

## Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений челюстно-лицевой области (часть 8)

В. В. Петровская\*, Е. Г. Привалова, М. О. Дутова, О. М. Алексеева,  
М. А. Батова, М. С. Стародубцева, А. А. Шишиморов

ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России, кафедра лучевой диагностики

### English Terms Glossary of Maxillofacial Area Diseases and Injuries (Part 8)

V. V. Petrovskaya\*, E. G. Privalova, M. O. Dutova, O. M. Alekseeva,  
M. A. Batova, M. S. Starodubtseva, A. A. Shishimorov

Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov,  
Ministry of Healthcare of Russia, Department of Radiology

#### Реферат

В настоящее время многие специалисты отслеживают тенденции развития в современном мировом медицинском сообществе, что обуславливает необходимость знания английского языка хотя бы на базовом уровне. Кроме того, отсутствие единой терминологии, зачастую наличие множества наименований одного и того же понятия, масса устаревших терминов, а также некорректное их написание и произнесение, в особенности эпонимов, представляют собой проблемы русского медицинского языка. Совокупность этих факторов послужила основой для создания глоссария англоязычных терминов в журнале «Радиология — практика», который будет опубликован в последующих номерах.

**Ключевые слова:** глоссарий англоязычных терминов, стоматология, челюстно-лицевая хирургия, зубочелюстная система, оториноларингология, кости, суставы.

#### Abstract

Nowadays most experts who follow the modern global medical community trends are aware of the English language knowledge necessity at a basic level at least. The lack of the unified terminology, the multiple items of the same concepts, lots of obsolete terms, incorrect spelling, pronunciation of eponyms especially — all these things are the problem of Russian medical language as well. These factors combination was account the basis for the publications series creation entitled «English Terms Glossary» for the «Radiology — practice» journal, which will be published in subsequent issues.

**Key words:** English Terms Glossary, Stomatology, Maxillofacial Surgery, Otorhinolaryngology, Bones, Joints.

\* **Петровская Виктория Васильевна**, доктор медицинских наук, доцент кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.

Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.

Тел.: +7 (495) 611-01-77. Электронная почта: vvpetrovskay@yandex.ru

**Petrovskaya Victoriya Vasil'evna**, M. D., Associate Professor of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.

Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.

Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: vvpetrovskay@yandex.ru

**Р**

**Pachycephaly** — пахицефалия (*патологическое утолщение костей черепа*).

**Pachyglossia** — патологическое утолщение языка.

**Pachygnathous** — имеющий выступающую челюсть.

**Pack** — 1. *суш.* тампон; *гл.* тампонировать; 2. *суш.* обертывание, укутывание; *гл.* обертывать, укутывать; 3. пачка, упаковка.

periodontal ~ — десневая повязка.

**Packing** — 1. тампонада, тампонирование; 2. пломбировочный материал; 3. пломбирование.

socket ~ — тампонада ячейки (*зуба*).

**Pad** — контактная площадка.

occlusal ~ — капюшон слизистой оболочки над зубом;

retromolar ~ — ретромолярное нижнечелюстное пространство.

**Palatal** — нёбный.

**Palate** — *анат.* нёбо.

bony ~ — *см.* hard ~;

cleft ~ — расщелина (*незаращение*) нёба;

falling ~ — 1. удлинённый нёбный язычок; 2. паралич мягкого нёба;

fissured ~ — *см.* cleft ~;

hard ~ — твердое нёбо;

high arched ~ — нёбо с высокой аркой;

normal ~ — нёбо в норме, интактное нёбо;

pendulous ~ — нёбный язычок;

soft ~ — мягкое нёбо;

submucous cleft ~ — подслизистая расщелина нёба.

**Palatine** — *суш.* глоточно-нёбная дуга; *прил.* нёбный.

**Palatitis** — воспаление слизистой оболочки нёба.

**Palatoglossus** — нёбно-язычная мышца.

**Palatognathous** — имеющий врожденную расщелину нёба.

**Palatonasal** — нёбно-носовой.

**Palatoplasty** — уранопластика, палатопластика.

**Palatoplegia** — паралич мягкого нёба.

**Palatorrhaphy** — палаторафия, стафилография, ушивание расщелины нёба.

**Palatoschisis** — расщелина нёба.

**Pansinusitis** — пансинусит (*воспаление слизистой оболочки всех околоносовых пазух*).

**Pantomogram** — пантомограмма (*панорамное рентгенологическое изображение*).

dental ~ — пантомограмма зубов.

**Papilla**, *pl.* papillae — сосок; сосочек, бугорок, вырост, сосочкообразное набухание ткани.

~ conical — конусовидный сосочек (*языка*);

~ lentiformis — чечевицевидный сосочек (*языка*);

circumvallate ~ — желобовидный сосочек (*языка*);

clavate ~e — грибовидные сосочки (*языка*);

conic ~e — конусовидные сосочки (*языка*);

dental ~ — сосочек зуба, зубной сосочек;  
 filiform ~ e — нитевидные сосочки (*языка*);  
 foliate ~ e — листовидные сосочки (*языка*);  
 fungiform ~ e — грибовидные сосочки (*языка*);  
 gingival ~ — десневой (*межзубной*) сосочек;  
 incisive ~ — резцовый сосочек (*нёба*);  
 interdental ~ — десневой (*межзубной*) сосочек;  
 palatine ~ — резцовый сосочек *нёба*;  
 vallate ~ — см. circumvallate ~.

**Papillitis** — папиллит (*воспаление межзубного сосочка*).

**Paracone** — *стом.* параконус.

**Paradontosis** — парадонтоз.

**Paraglossa** — отек языка, припухлость языка.

**Parent** — 1. родоначальник; 2. *pl.* родители; 3. источник, причина.  
 cleft ~ — родитель с расщелиной губы.

**Parietal** — теменной; относящийся к теменной области.

**Parietofrontal** — лобно-теменной.

**Parietospheroid** — относящийся к теменной и клиновидной костям.

**Parodontics** — *стом.* периодонтит, перицементит, амфодонтит.

**Parodontium** — *стом.* пародонт, амфодонт.

**Parodontopathy** — пародонтопатия, парадентопатия.

**Parotid** — *суш.* околоушная железа; *прил.* околоушный.

**Parotidean** — относящийся к околоушной железе.

**Parotidectomy** — паротидэктомия (*удаление околоушной железы*).

**Parotiditis** — см. parotitis.

**Parotidoscirrhosis, parotidosclerosis** — 1. склероз околоушной железы; 2. фиброзный рак околоушной железы.

**Parotitis** — паротит.

~ flegmonosa — гнойный паротит.

**Pars** — часть, участок органа или структуры.

~ mastoidea — сосцевидная часть (*пирамиды височной кости*);

~ petrosa — каменная часть.

**Parulis** — острый одонтогенный периостит.

**Passage** — *анат.* проход, проток; отверстие.

auditory ~ — слуховой проход;

lacrimal ~ s — слезные (*слезоотводящие*) пути;

nasal ~ — носовой ход.

**Paste** — 1. паста; 2. масса.

calcium hydroxide ~ — *стом.* паста на основе гидроокиси кальция.

**Pathodontia** — одонтология (*раздел стоматологии, изучающий болезни зубов*).

**Pathology** — патология (*теория и практика, связанные с изучением и лечением болезней*).

oral ~ — отрасль стоматологии, изучающая заболевания органов полости рта.

**Patho-occlusion** — патологический прикус.

- Pathosis** — патологическое состояние, патологический процесс.  
 apical [periapical] ~ — *стом.* околоверхушечный патологический процесс;  
 periodontal membrane ~ — периодонтит.
- Pattern** — структура, конфигурация, форма; схема, диаграмма.  
 occlusive ~ — форма зубного прикуса;  
 stippling ~ — рисунок нормального прикуса (*зубов*).
- Pavilion** — *анат.* расширение в конечной части канала (*трубы*).  
 ~ of the ear — ушная раковина.
- Pearl** — жемчужина; гранула.  
 enamel ~ — адамантома, эмелоид, эмалевые «капли».
- Pedodontia, pedodontics** — детская стоматология.
- Periapical** — *стом.* околоверхушечный, периапикальный.
- Periauricular** — расположенный вокруг ушной раковины.
- Pericemental** — периодонтальный, околозубной.
- Pericementitis** — периодонтит, амфодонтит, перицементит.
- Pericementoclasia** — разрушение (*резорбция*) периодонта и кости зубной альвеолы.
- Pericementum** — периодонт, амфодонт, надкостница зуба, корневая оболочка, перицемент.
- Pericoronal** — окружающий коронку зуба.
- Pericoronitis** — перикоронит (*воспаление мягких тканей вокруг коронковой части коренного зуба*).
- Peridens** — сверхкомплектный зуб, смещенный из зубной дуги.
- Peridental** — периодонтальный, околозубной.
- Periglottis** — слизистая оболочка языка.
- Periodontal** — периодонтальный, околозубной.
- Periodontics** — пародонтология (*раздел стоматологии, изучающий болезни околозубных тканей*).
- Periodontist** — пародонтолог.
- Periodontitis** — периодонтит, перицементит, амфодонтит.  
 advanced ~ — осложненный периодонтит;  
 apical ~ — верхушечный периодонтит;  
 juvenile ~ — юношеский периодонтит;  
 suppurative ~ — *см.* periodontoclasia ~.
- Periodontium** — периодонт, корневая оболочка, перицемент.
- Periodontoclasia, periodontosis** — пародонтоз.
- Perioral** — околоротовой.
- Periostitis** — периостит (*воспаление надкостницы*).  
 dental ~ — периодонтит, амфодонтит, перицементит.
- Perleche** — *фр.* ангулярный стоматит.
- Petromastoid** — относящийся к каменистой и сосцевидной частям височной кости.
- Petrosalpingostaphylinus** — мышца, поднимающая нёбную занавеску.
- Petrositis** — петрозит (*воспаление пирамиды височной кости*).
- Petrous** — каменистый (*о части височной кости*).
- Phatnoma** — альвеола (*луночка*) зуба, зубная ячейка.

**Phatnorrhagia** — луночковое кровотечение (*после удаления зуба*).

**Phatnorrhea** — пародонтоз, альвеолярная пиорея.

**Phlegmon** — флегмона.

perimaxillary ~ — окологлазничная флегмона.

**Physocephaly** — эмфизема мягких тканей головы.

**Picture** — картина; образ; изображение, рисунок.

panoramic ~ — *рентг.* одонтопародонтограмма.

**Pin** — штифт, стержень.

dental retention ~ — зубной опорный штифт.

**Pinlay** — зубная вкладка на штифте.

**Pinna** — наружное ухо, ушная раковина.

~ nasi — крылья носа.

**Pino** — см. pinna.

**Pit** — гипоплазия эмали зубов в виде ямок.

ear ~ — ушная фистула, свищ козелка ушной раковины;

lip ~ s — незаращение (*расщелина*) губы.

**Pivot** — коронка, насаживаемая на корень зуба.

**Pivoting** — прикрепление коронки к корню зуба.

**Plagiocephalism, plagiocephaly** — плагиоцефалия (*асимметрия головы, обусловленная преждевременным закрытием части венечного шва*).

**Plane** — проекция; плоская поверхность, плоскость.

axiomiesiodistal ~ — сагиттальная дистально-медиальная плоскость зуба;

base ~ — плоскость ретенционных пунктов (*протеза зубов*);

equatorial ~ — горизонтальная плоскость экватора зуба;

Frankfort horizontal ~ — плоскость франкфуртской горизонтали (*проходящая через нижнеглазничный край и верхний край слухового прохода*);

mandibular occlusal ~ — окклюзионная плоскость нижнечелюстной зубной дуги;

maxillary occlusal ~ — окклюзионная плоскость верхнечелюстной зубной дуги;

nasion-postcondylar ~ — плоскость, проходящая через шов лобной и носовой костей непосредственно позади суставных отростков нижней челюсти.

**Plantation** — вживление, имплантация.

~ of tooth — имплантация зуба.

**Plaque** — налет; пятно; бляшка; участок, отличный от остальной поверхности.

calculus ~ — зубной камень;

dental ~ s — зубной налет;

mucous ~ — см. dental ~ s;

subgingival ~ — поддесневая бляшка;

supragingival ~ — наддесневая бляшка.

**Plaster** — *суш.* гипс; *гл.* гипсовать, накладывать гипс.

**Plastic** — *суш.* пластмасса, пластик; *прил.* пластмассовый, пластиковый.

denture ~ — пластинка для зубных протезов.

**Plate** — зубной протез.

base ~ — базисная пластинка протеза зубов;

bite ~ — прикусный шаблон;

cribriform ~ — 1. (*решетчатая*) пластинка решетчатой кости; 2. кортикальная пластинка лунки зуба;  
 dental ~ — базис протеза зубов;  
 lingual ~ — назубная часть базиса нижнего съёмного протеза;  
 orbital ~ — глазничная пластинка (*решетчатой кости*);  
 palatal ~ — назубная часть базиса верхнего частичного съёмного протеза;  
 partial ~ — частичный съёмный протез зубов;  
 trial ~ — временный базис пластинчатого съёмного протеза;  
 tympanic ~ — передняя стенка слухового прохода и барабанной полости.

**Platybasia** — платибазия (*вдавление основания затылочной кости и ската в заднюю черепную ямку*).

**Platycephalic, platycephalous** — с плоским черепом, проскоголовый.

**Platycephaly, platycrania** — платикрания, платицефалия, плоскоголовость.

**Platyopic** — широколицый.

**Plectrum** — шиловидный отросток.

**Plug** — пломбировать (*зуб*).

**Pneumatization** — анат. пневматизация (*наличие заполненных воздухом полостей в костях, напр., пазухах черепа*).

**Pneumocephalia, pneumocephalus** — пневмоцефалия (*наличие газа в полости черепа*).

**Pocket** — анат. слепой мешок, дивертикул, карман.

gingival ~ — (*зубо*)десневой карман;

infrabony (*intrabony*) ~ — внутрикостный патологический карман (*при заболеваниях пародонта*);

periodontal ~ — см. gingival ~.

**Pogonion** — *краниометрия*; погониион (*передняя точка подбородочного выступа*).

**Poikilodentosis** — крапчатость зубов.

**Point** — точка, место.

alveolar ~ — *краниометрия*; простион (*самая передняя точка альвеолярного края верхней челюсти*);

auricular ~ — *краниометрия*; центр наружного слухового отверстия;

contact ~ s — контактные пункты (*зубов-антагонистов*);

craniometric ~ — краниометрическая точка;

gutta-percha ~ — гуттаперчевый наконечник (*для пломбирования зубного канала*);

lacrimal ~ — слезная точка;

maximum occipital ~ — наиболее удаленная от надпереносья точка затылка;

mental ~ — *краниометрия*; погониион (*передняя точка подбородочного выступа*);

metopic ~ — *краниометрия*; метопиион (*место пересечения срединной линии и линии, соединяющей наиболее выступающие точки лобных бугров*);

mounted diamond ~ — *стом.* алмазная головка бора;

nasal ~ — *краниометрия*; назион (*место пересечения носолобного шва с передней срединной линией*);

silver ~ — серебряная пломба (*для корня зуба*);

- subnasal ~ — *краниометрия*; центр основания передней носовой ости.
- Poisoning** — отравление, интоксикация.
- phosphorus ~ of mandible — поражение фосфором нижней челюсти.
- Polisher** — *стом.* полировочная фреза.
- cone-shaped smooth ~ — конусообразная гладкая полировочная фреза;
- sloped smooth ~ — полировочная фреза с изгибом.
- Polishing** — полировка, полирование зубов.
- Polyodontia** — полиодонтия, гиперодонтия (*сверхнормативное число зубов*).
- Polyotia** — полиотия (*наличие добавочных ушных раковин*).
- Polysinusitis** — полисинусит.
- Pontic** — *стом.* тело мостовидного протеза.
- Porion** — *краниометрия*; порион (*точка, расположенная на 5 мм выше наружного слухового прохода*).
- Portion** — часть, доля; сегмент; участок.
- bulbous ~ of pulp — *стом.* коронковая часть пульпы.
- Position** — положение, поза, позиция; осанка.
- freeway ~ of mandible — состояние физиологического покоя нижней челюсти;
- occlusal ~ — окклюзионное отношение челюстей;
- rest ~ of mandible — состояние физиологического покоя нижней челюсти.
- Positioning** — *стом.* моделирование.
- Post** — *стом.* штифт.
- cast ~ — тело протеза (*зуба*);
- crown ~ — штифт для искусственного зуба.
- Postaural** — заушный, позадиушный.
- Posterocclusion** — открытый прикус.

*Продолжение следует*

## Список литературы

1. *Акжигитов Г. Н., Акжигитов Р. Г.* Большой англо-русский медицинский словарь. М.: Изд. г-на Акжигитова Р. Г., 2005. 1224 с.
2. Англо-русский медицинский энциклопедический словарь «Stedman's Medical Dictionary» / Под ред. А. Г. Чучалина. М.: ГЭОТАР, 1995. 717 с.
3. *Егорова Е. А., Макарова Д. В., Бажин А. В., Дутова М. О., Смирнова Н. А., Терентьева А. П., Толстова А. В.* Глоссарий англоязычных терминов заболеваний и повреждений костно-суставной системы // Радиология — практика. 2015. № 3. С. 60—73.
4. *Ретин Б. И., Кривцова Т. Н.* Русско-английский медицинский словарь для стоматологов. М.: ООО «Медицинское информационное агентство», 2005. 195 с.
5. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

## References

1. *Akzhigitov G. N., Akzhigitov R. G.* Big English-Russian medical dictionary. Moscow: Izdanie g-na Akzhigitova R. G., 2005. 1224 p.

2. English-Russian medical encyclopedic dictionary «Stedman's Medical Dictionary». Edited by A. G. Chuchalin. Moscow: GEOTAR, 1995. 717 p.
3. *Egorova E. A., Makarova D. V., Bazhin A. V., Dutova M. O., Smirnova N. A., Terent'eva A. P., Tolstova A. V.* English Terms Glossary of Bones and Joints Diseases and Injuries. Radiologiya – praktika. 2015. No. 3. P. 60–73.
4. *Repin B. I., Krivcova T. N.* Russian-English medical dictionary for stomatologists. Moscow: ООО «Meditsinscoe informatsionnoe agentstvo», 2005. 195 p.
5. Oxford Dictionary of English. URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.

### Сведения об авторах

**Петровская Виктория Васильевна**, доктор медицинских наук, доцент кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.  
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.  
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [vvpetrovskay@yandex.ru](mailto:vvpetrovskay@yandex.ru)

**Petrovskaya Victoriya Vasilyevna**, M. D., Associate Professor Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.  
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.  
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [vvpetrovskay@yandex.ru](mailto:vvpetrovskay@yandex.ru)

**Привалова Екатерина Геннадьевна**, кандидат медицинских наук, начальник отдела дополнительного профессионального образования, старший научный сотрудник, ООО «Центральный научно-исследовательский институт лучевой диагностики».  
Адрес: 109431, г. Москва, ул. Авиаконструктора Мила, 15 корпус 1.  
Тел.: +7 (495) 721-05-23. E-mail: [e-privalova@mail.ru](mailto:e-privalova@mail.ru)

**Privalova Ekaterina Gennad'evna**, Ph. D. Med., Head of the Department of Additional Professional Education, Senior Researcher, LLC «Central Research Institute of Radiation Diagnostics».  
Address: 15 hull 1, ul. Aviakonstruktora Milya, Moscow, 109431, Russia.  
Phone number: +7 (495) 721-05-23. E-mail: [e-privalova@mail.ru](mailto:e-privalova@mail.ru)

**Дутова Маргарита Олеговна**, аспирант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.  
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.  
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [ritkad@rambler.ru](mailto:ritkad@rambler.ru)

**Dutova Margarita Olegovna**, Postgraduate of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.  
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.  
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [ritkad@rambler.ru](mailto:ritkad@rambler.ru)

**Батова Мария Александровна**, старший лаборант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.  
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.  
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [m.a.batova@gmail.com](mailto:m.a.batova@gmail.com)

**Batova Marija Aleksandrovna**, Senior Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.  
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.  
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [m.a.batova@gmail.com](mailto:m.a.batova@gmail.com)

**Алексеева Ольга Михайловна**, старший лаборант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.  
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.  
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [olya.alexseeva@yandex.ru](mailto:olya.alexseeva@yandex.ru)

**Alekseeva Ol'ga Mikhailovna**, Senior Assistant of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.  
Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.  
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [olya.alexseeva@yandex.ru](mailto:olya.alexseeva@yandex.ru)

**Стародубцева Мария Сергеевна**, аспирант кафедры лучевой диагностики ФГБОУ ВО «Московский государственный медико-стоматологический университет им. А. И. Евдокимова» Минздрава России.  
Адрес: 127206, г. Москва, ул. Вучетича, д. 9а.  
Тел.: +7 (495) 611-01-77. E-mail: [starodubtseva2@gmail.com](mailto:starodubtseva2@gmail.com)

**Starodubceva Marija Sergeevna**, Postgraduate of Department of Radiology, Moscow State University of Medicine and Dentistry named after A. I. Evdokimov, Ministry of Healthcare of Russia.



Address: 9a, ul. Vucheticha, Moscow, 127206, Russia.  
Phone number: +7 (495) 611-01-77. E-mail: starodubtseva2@gmail.com

**Шшииморов Алексей Андреевич**, врач-рентгенолог, ФКУЗ Центральная поликлиника № 2 МВД России.  
Адрес: 119192, г. Москва, Ломоносовский пр-кт, д. 45.  
Тел.: +7 (499)143-75-95. E-mail: monstrrr.92@mail.ru

**Shishimorov Aleksej Andreevich**, Radiologist, FPHI Central polyclinic No. 2 of the Ministry of Internal Affairs of Russia.  
Address: 45, av. Lomonosovsky, Moscow, 119192, Russia.  
Phone number: +7 (499) 143-75-95. E-mail: monstrrr.92@mail.ru

**Финансирование исследования и конфликт интересов.**

*Исследование не финансировалось какими-либо источниками. Авторы заявляют, что данная работа, ее тема, предмет и содержание не затрагивают конкурирующих интересов.*